

COMMEMORATION FRANCO-BRITANNIQUE 2018
DISCOURS PRE DES ANGLAIS

One year ago, we were on the same place as today to commemorate the centenary of the opening of the British camp in Saint-Germain-au-Mont-d'Or.

Il y a 1 an déjà, nous nous trouvons sur les mêmes lieux qu'aujourd'hui pour commémorer ensemble le centenaire de l'ouverture du camp britannique installé à Saint-Germain-au-Mont-d'Or.

Our village welcomed and offered hospitality during the First World War to more than seven hundred thousand men of the British army and the Royal Navy.

Notre village a en effet accueilli plus de 700 000 hommes de l'armée de terre britannique et de la Royal Navy entre 1917 et 1919.

Each year, new inhabitants join us and each year we tell them the same story ; the history of this place which is there, behind us, and which we have called : the Pré des Anglais.

Chaque année, de nouveaux habitants nous rejoignent et, chaque année, nous leur racontons cette même histoire ; l'histoire de cet endroit qui se trouve là-bas, derrière nous, et que nous avons depuis baptisé : le Pré des anglais.

Trains stopped here at Saint-Germain, from which seven hundred to one thousand five hundred men came in the camp that was there ; one hundred fifty tents accommodated these men, soldiers and officers, canteens, toilets and kitchens...

Des trains s'arrêtaient ici, à Saint-Germain, dont débarquaient de 700 à 1 500 hommes dans le camp qui était installé là-bas ; 150 tentes circulaires pouvant héberger 1 500 hommes, des baraquements pour les quartiers des officiers, les cantines, les sanitaires et les cuisines...

This is one of the characteristics of man: he forgets quickly.

C'est l'une des caractéristiques de l'homme : il oublie vite.

He forgets that succeeding alone leads to jealousy and lust of neighbor countries.

It's because the countries of Europe have been working and progressing together, for more than seventy years now, that we are no longer fighting.

Il oublie que lorsqu'on réussit seul, on suscite la jalousie et la convoitise de ses voisins. C'est parce que les pays d'Europe travaillent et progressent ensemble, depuis plus de 70 ans maintenant, que nous ne nous battons plus.

He forgets that when we raise a wall, those who suffer dig a tunnel. As we know, different attacks show us that no border is watertight.

Il oublie que lorsqu'on élève un mur, ceux qui souffrent creusent un tunnel. Nous le savons bien, les attentats nous le montrent : aucune frontière n'est étanche.

He forgets that fear of the other people, but also withdrawal, selfishness, these are feelings that lead to hate and to war.

Il oublie que la peur de l'autre, le repli sur soi, l'égoïsme, ce sont des sentiments qui nourrissent la haine et qui nourrissent la guerre.

Here, in Saint-Germain-au-Mont-d'Or, let me think that we have a special responsibility.

À Saint-Germain-au-Mont-d'Or, permettez-moi de penser que nous avons une responsabilité un peu particulière.

During the First World War, the French and British armies fought side by side, brothers-in-arms, in particular in the North of France.

Lors de la première guerre mondiale, nos armées françaises et britanniques ont combattu côte-à-côte, en frères d'armes, notamment dans le Nord de la France.

These moments that our armies lived together a century ago, these moments that we commemorate together each year, this is the best evidence of the friendship that has united, for many years now, Great Britain and France. But they're also a reminder for never forgetting what happened.

Ces moments que nos armées ont vécus ensemble il y a un siècle, ces moments que nous commémorons ensemble chaque année, c'est la marque de la grande amitié qui unit nos peuples respectifs. C'est aussi pour nous tous un rappel à la vigilance que nous devons avoir face à l'oubli.

France and Great Britain are two of the oldest and largest democracies in the world. We know what peace is. For our children, we mustn't forget what war was.

La France et la Grande-Bretagne sont 2 des plus anciennes et des plus grandes démocraties au monde. Nous savons ce qu'est la paix. Pour nos enfants, n'oublions pas ce qu'était la guerre.

The solidity of Europe is tested by all the extremists ; there are more and more migrants seeking a refuge on our continent ; our peoples themselves wonder about the right European model ; but we mustn't forget that European Union is at first a magnificent success for promoting peace, reconciliation, democracy and human rights in Europe.

Alors que la solidité de l'Europe est mise à rude épreuve par tous les extrémistes, alors que les migrants sont toujours plus nombreux à souhaiter se réfugier sur notre continent, alors que nos peuples s'interrogent sur la pertinence du modèle européen, nous ne devons pas oublier que notre Europe est d'abord une magnifique réussite pour la promotion de la paix, de la réconciliation, de la démocratie et des droits de l'Homme.

Thanks to you we welcome today, for having fought by our sides during the First World War ; thanks to your soldiers who, 25 years later, committed themselves, once again, to defending a certain vision of a free world.

Merci à vous que nous accueillons aujourd'hui d'avoir combattu à nos côtés pendant la 1ère guerre mondiale ; Merci à vos soldats qui, 25 ans plus tard, se sont à nouveau mobilisés pour défendre une certaine vision du monde libre.

As I say every year now,

at Saint-Germain-au-Mont-d'Or, you will always be welcome.

At Saint-Germain-au-Mont-d'Or, you are...at home. Thank you. »

Ainsi que je le répète année après année,

À Saint-Germain-au-Mont-d'Or, vous serez toujours les bienvenus.

À Saint-Germain-au-Mont-d'Or, vous êtes chez vous. Je vous remercie.